

## Các khoản tài trợ giúp đỡ luật pháp

Khoản tài trợ giúp đỡ luật pháp là khoản tiền được dùng để trả cho luật sư của Victoria Legal Aid hoặc một luật sư tư để họ giúp về vấn đề luật pháp của quý vị. Một người luật sư có thể:

- cố vấn pháp lý cho quý vị
- giúp quý vị đạt được các thỏa thuận
- soạn thảo các văn kiện pháp lý
- nói thay cho quý vị trước tòa

Việc xin được khoản tài trợ này sẽ tùy thuộc vào hoàn cảnh tài chính và vấn đề luật pháp của quý vị. Các khoản tài trợ thường dành cho những vấn đề hình sự và gia đình, nhưng cũng có thể được dành cho một số trường hợp dân sự chẳng hạn như kỳ thị, di trú, an sinh xã hội hoặc các vấn đề về sức khỏe tâm thần.

Khoản tài trợ này không phải lúc nào cũng miễn phí. Số tiền quý vị có thể phải trả còn tùy thuộc vào hoàn cảnh tài chính của quý vị.

Hãy gọi cho chúng tôi để tìm hiểu xem chúng tôi có thể giúp quý vị ra sao.

## Tìm thông ngôn viên

Quý vị có thể tìm một thông ngôn viên. Khi gọi cho chúng tôi, hãy yêu cầu một thông ngôn viên nói ngôn ngữ của quý vị. Nếu quý vị có hẹn với một văn phòng Victoria Legal Aid, hãy yêu cầu chúng tôi tìm thông ngôn viên cho quý vị.

Quý vị cũng có thể gọi cho **Translating and Interpreting Service (Dịch Vụ Thông Ngôn và Phiên Dịch)** qua số **131 450** và yêu cầu được chuyển đường dây tới cơ quan Victoria Legal Aid.

## Tôn trọng quyền riêng tư của quý vị

Chúng tôi sẽ không cung cấp các chi tiết cá nhân của quý vị cho bất kỳ người nào, ngoại trừ trường hợp luật pháp đòi hỏi.

Chúng tôi tôn trọng quyền bảo mật của tất cả các thân chủ của chúng tôi. Vì vậy, nếu chúng tôi đã giúp một người nào đó liên quan đến trường hợp của quý vị, chúng tôi có thể chỉ cung cấp được cho quý vị các thông tin tổng quát. Tuy nhiên, chúng tôi có thể giới thiệu quý vị tới một luật sư hay một tổ chức khác.

## Our Legal Information Service

### (Dịch Vụ Thông Tin Luật Pháp của chúng tôi)

Mở cửa thứ Hai tới thứ Sáu, 8g45 sáng tới 5g15 chiều

Điện thoại: 9269 0120 hoặc những người gọi từ miễn phí: 1800 677 402



Interpreter

Hãy liên lạc với chúng tôi để tìm các thông tin miễn phí về luật pháp và tìm hiểu cách thức chúng tôi có thể giúp quý vị. Quý vị có thể nói chuyện với một người nào đó bằng tiếng Anh hoặc bằng những ngôn ngữ khác.

## Các văn phòng của chúng tôi

Mở cửa thứ Hai tới thứ Sáu, 8g45 sáng tới 5g15 chiều

Bairnsdale	5153 1975
Ballarat	5329 6222
Số gọi miễn phí: 1800 081 719	
Bendigo	5448 2333
Số gọi miễn phí: 1800 254 500	
Broadmeadows	9302 8777
Dandenong	9767 7111
Frankston	9784 5222
Geelong	5226 5666
Số gọi miễn phí: 1800 196 200	
Horsham	5381 6000
Số gọi miễn phí: 1800 177 638	
Melbourne	9269 0120
Morwell	5134 8055
Preston	9416 6444
Ringwood	9259 5444
Shepparton	5823 6200
Sunshine	9300 5333
Warrnambool	5559 7222
Số gọi miễn phí: 1800 651 022	

Các văn phòng của chúng tôi có lối ra vào cho những người khuyết tật

## Thư viện luật pháp công cộng của chúng tôi

Mở cửa thứ Hai tới thứ Sáu, 9g sáng tới 5g chiều  
350 Queen Street, Melbourne

## Trang mạng của chúng tôi

[www.legalaid.vic.gov.au](http://www.legalaid.vic.gov.au)

Do you have a legal problem?

Vietnamese

September 2008

# Quý vị có vấn đề về luật pháp? Victoria Legal Aid

 **Victoria  
Legal Aid**  
Lawyers And  
Legal Services

## Quý vị có vấn đề về luật pháp? Victoria Legal Aid

### Vài dòng về cơ quan Victoria Legal Aid

Chúng tôi có thể giúp quý vị với những vấn đề về pháp lý liên quan đến hình sự, đổ vỡ gia đình, bạo hành trong gia đình, hỗ trợ trẻ em, di trú, an sinh xã hội, sức khỏe tâm thần, kỳ thị, quyền giám hộ và quản lý, thuê mướn nhà, nợ nần và các vụ vi phạm giao thông.

### Các dịch vụ của chúng tôi

Các dịch vụ pháp lý miễn phí của chúng tôi bao gồm:

- thông tin qua điện thoại
- các tập sách nhỏ và các buổi hội thảo
- một thư viện luật pháp công cộng
- cố vấn tại hầu hết các tòa án (court) và tòa tài phán (tribunal), hoặc qua những buổi hẹn.

Chúng tôi cũng có thể cấp các khoản tài trợ giúp đỡ luật pháp cho những người không có khả năng thuê mướn luật sư.

### Các thông tin luật pháp miễn phí qua điện thoại

Hãy gọi cho Legal Information Service (Dịch Vụ Thông Tin Luật Pháp) để tìm các thông tin tổng quát miễn phí về luật pháp qua điện thoại và cách thức chúng tôi có thể giúp quý vị. Dịch vụ này mở cửa thứ Hai tới thứ Sáu, 8g45 sáng tới 5g15 chiều.

Liên lạc với chúng tôi qua số (03) 9269 0120 hoặc 1800 677 402 (những người gọi từ miễn què).

### Giáo dục luật pháp cộng đồng miễn phí

Chúng tôi có các tập sách nhỏ miễn phí bằng tiếng Anh và những ngôn ngữ khác về luật pháp và các dịch vụ của chúng tôi. Quý vị có thể lấy các tập sách này trên trang mạng của chúng tôi hoặc tại bất kỳ văn phòng Victoria Legal Aid nào.

Chúng tôi cũng có các buổi hội thảo miễn phí về vấn đề ly dị. Các buổi hội thảo này bằng tiếng Anh. Nếu gặp trở ngại vì không hiểu được tiếng Anh, quý vị có thể mang theo một người bạn hay một thân nhân để họ thông ngôn cho quý vị.

### Cố vấn pháp lý miễn phí

Chúng tôi có những luật sư có thể nói chuyện với quý vị về cách thức luật lệ được áp dụng đối với vấn đề pháp lý của quý vị cũng như những điều quý vị có thể làm đối với trường hợp của mình.

Chúng tôi cố vấn pháp lý miễn phí về nhiều vấn đề luật pháp, bao gồm:

- các vấn đề hình sự
- các vấn đề đổ vỡ gia đình
- bạo hành trong gia đình
- các vụ vi phạm giao thông nghiêm trọng và các khoản phạt vạ
- một số vấn đề dân sự và nhân quyền, bao gồm an sinh xã hội, nợ nần, sức khỏe tâm thần, di trú và tị nạn, quyền giám hộ và các vấn đề kỳ thị.

Chúng tôi không cố vấn pháp lý về các vấn đề tài chánh và thương mại, chẳng hạn như thuế vụ và luật thương mại, mua nhà, luật lệ về tiền hưu trí hay về quyền sở hữu trí tuệ.

Xin liên lạc với văn phòng Victoria Legal Aid liệt kê ở mặt sau để làm hẹn.

### Luật sư tại tòa án

**Điều quan trọng là quý vị hãy tìm cố vấn pháp lý trước khi ra tòa.**

Tuy nhiên, nếu quý vị không có luật sư, chúng tôi có các luật sư tại nhiều tòa án và tòa tài phán ở khắp Victoria.

Các 'luật sư trực' này giúp những người phải ra tòa trong ngày. Họ có thể nói thay cho quý vị tại tòa.

Nhiều người muốn gặp luật sư trực, vì vậy chúng tôi có thể không giúp được tất cả mọi người. Chúng tôi phải giúp một số người trước. Những trường hợp nào bao gồm:

- những trường hợp nghiêm trọng, bao gồm những người đang ở tù hoặc những người có nguy cơ phải vào tù
- những vấn đề liên quan đến trẻ em
- những người không đủ khả năng thuê mướn luật sư
- những người không thể tìm được cố vấn pháp lý trước khi ra tòa.

Hãy hỏi các nhân viên tại tòa án hoặc tòa tài phán xem hiện có luật sư trực hay không.

### Dịch vụ giải quyết tranh chấp trong gia đình

Roundtable Dispute Management (Dịch vụ Quản Lý Tranh Chấp Bàn Tròn) là một dịch vụ miễn phí. Dịch vụ này giúp các bậc cha mẹ đang trải qua thời gian ly thân hay ly dị giải quyết các vấn đề tranh chấp của họ mà không cần phải ra tòa. Những tranh chấp này có thể về vấn đề nuôi dạy con trẻ, cấp dưỡng và các sắp xếp về tài chánh.

Muốn sử dụng dịch vụ này, phải có ít nhất một người trong gia đình đang tranh chấp được cấp khoản tài trợ giúp đỡ luật pháp. Muốn biết thêm chi tiết, hãy gọi cho chúng tôi hoặc nói chuyện với luật sư của quý vị.